

Gianluca Pontrandolfo; Sara Piccioni, *Comunicación especializada y divulgación en la red: aproximaciones basadas en corpus*, London and New York, Routledge, 2022, 217 pp. ISBN 9780367190767

Andrés Ortega Garrido
Università degli Studi di Bergamo

Los estudios sobre lenguas de especialidad cuentan en la actualidad con un número importante de contribuciones, a las cuales se viene a sumar este volumen recientemente publicado por Routledge de mano de dos profesores italianos: Gianluca Pontrandolfo y Sara Piccioni, quienes, tanto individualmente como en tándem, ya en otras ocasiones han dado cuenta de resultados relevantes bien en el campo de los estudios sobre las lenguas de especialidad, bien en el de la lingüística de corpus. En el caso que nos ocupa, el volumen supone un acercamiento a los discursos de especialidad en español con un par de novedades importantes que se combinan entre sí: por una parte, se quieren estudiar las modalidades en que textos especializados complejos pasan a ser textos divulgativos y, por otra, se lleva a cabo tal estudio con el auxilio de la lingüística de corpus, lo cual supone una de las mayores novedades de este libro.

En efecto, estudios previos sobre el discurso de especialidad o sobre la divulgación del discurso de especialidad no solían acudir a una metodología cuantitativa. Como

bien señala en el prólogo Jan Engberg, de la Aarhus University, Pontrandolfo y Piccioni aplican aquí una metodología que en este ámbito de estudio resulta innovadora, esto es, la lingüística de corpus, en sus vertientes tanto *corpus-based* como *corpus-driven*. A este respecto, los autores han elaborado un corpus *ad hoc*, llamado WebLesp, Corpus de comunicación digital especializada en español, formado por textos para consumo de los propios especialistas y por textos divulgativos, tomados estos últimos del periodismo especializado, de blogs o de páginas web de divulgación. Se presta una especial atención a la propia definición de “género digital especializado”, así como a la noción de “medio”, todo ello teniendo en cuenta que la divulgación es entendida por los autores no como una mera reformulación o una especie de traducción del texto, sino como una verdadera recontextualización discursiva, con todos los ajustes que ello conlleva.

En la introducción, los autores examinan con detalle cada uno de los conceptos presentes en el título, es decir, comunicación especializada, divulgación, corpus, red y aproximaciones, entendido este último vocablo como exploración, experimento o descripción aproximada. En efecto, los autores pretenden experimentar en este volumen con la aplicación de esta metodología al estudio de los lenguajes especializados y a su recategorización como textos divulgativos, y hemos de decir que el experimento funciona a la perfección, entre otras cosas por el extremo rigor científico de los análisis.

Tras la introducción, el volumen cuenta con seis capítulos numerados, a los que se suman unas conclusiones en un capítulo

posterior no numerado. En vano buscará el lector una sección al final del libro dedicada a la bibliografía, pues cada capítulo incluye un amplísimo y exhaustivo apartado bibliográfico que enriquece notablemente el capítulo y facilita la búsqueda concreta de materiales bibliográficos referidos al tema tratado. Otra peculiaridad del libro es que los capítulos centrales (3, 4, 5 y 6) pueden leerse en cualquier orden o incluso de manera autónoma, si el lector lo prefiere, pues es posible considerar que cada uno constituye un ensayo completo de por sí.

El capítulo inicial (“Divulgación y géneros digitales”) presenta los presupuestos teóricos sobre los que se asienta la investigación. Con notable rigor crítico, se pasa revista a los principales estudios sobre divulgación del discurso de especialidad, señalando la diferencia entre quienes han considerado la divulgación como reformulación o como recontextualización. En este sentido, los autores se sitúan más bien en esta última tendencia, examinando a su vez algunas características de este segundo enfoque, a saber, los participantes, la función y el objeto de la divulgación, el nivel de especialización implicado y el medio y el canal de difusión. Como ya hemos apuntado, se pone el foco de atención en la noción precisamente de “medio”, que, en su concepción, se revela fundamental para profundizar adecuadamente en el tema de investigación propuesto. En este primer capítulo se presenta también una panorámica de los principales rasgos discursivos implicados en la divulgación de temas especializados, atendiendo tanto a la dimensión comunicativa como a la cognitiva. Por último, se ilustran las principales características de los géneros digitales que

serán objeto de estudio, revisando críticamente las definiciones al uso y los estudios señeros sobre este tema, así como explicando cuál será la categoría de soporte de los textos incluidos en el corpus, esto es, las páginas web especializadas, en detrimento de las redes sociales; a este respecto, el capítulo se cierra con una profundización en las definiciones de los géneros digitales divulgativos.

A las bases metodológicas de la investigación, al diseño del corpus y a una ejemplificación de su uso está dedicado el segundo capítulo (“Diseño, estructura y usos del corpus de comunicación digital especializada WebLesp”). Como no podía ser de otra manera, se comienza con una revisión del concepto de lingüística de corpus y de la discusión acerca de su naturaleza (recordemos que hay quien la considera una disciplina e incluso una teoría lingüística y quien estima que es meramente una metodología de análisis lingüístico). A continuación, se indican los principios rectores en el diseño y compilación del corpus WebLesp, señalando cómo la noción de género discursivo fue el punto de arranque para elaborar el corpus. Este se compone de cuatro macrosectores, que corresponden a cuatro campos del saber y que constituyen las temáticas de especialidad sobre cuya recontextualización se trabajará en cada uno de los capítulos siguientes, a saber, medicina, derecho, economía y ciencias ambientales. Se especifica que en cada uno de estos cuatro ámbitos se han incluido subcorpus de dos tipos: uno con textos divulgativos, es decir, dirigidos a los legos en la materia, y otro con textos dirigidos a expertos, a saber, miembros de la comunidad profesional en cuestión.

Los autores indican las seis características que distinguen al corpus de estudio: se trata de un corpus escrito, especializado, sincrónico, monolingüe, comparable y anotado morfosintácticamente; no menos importante es el detalle de que el corpus puede consultarse en línea a través de la plataforma NoSketch Engine. Igualmente, se subrayan los métodos de análisis discursivo, haciendo hincapié en la importancia de la combinación de métodos o triangulación, como los enfoques tanto cuantitativos como cualitativos o los enfoques *corpus-based* combinados con los enfoques *corpus-driven*: en efecto, en los capítulos siguientes se pone de manifiesto el recurso a diferentes métodos para obtener el resultado más adecuado a la problemática a la que se enfrentan en cada caso. Por otra parte, en este segundo capítulo se explicitan los principales recursos de la lingüística de corpus empleados, desde las listas de frecuencias hasta las palabras clave, pasando por las concordancias, las colocaciones y las asociaciones semánticas, todo ello convenientemente ejemplificado en lo que podría entenderse como una demostración de la aplicación de esta metodología al estudio de los discursos de especialidad y como una panorámica procedimental de lo que se desarrollará ampliamente en los capítulos siguientes.

Sentadas de modo sólido y exhaustivo las bases teóricas y metodológicas, los siguientes cuatro apartados del volumen consisten en sendos casos de estudio donde es manifiesta de nuevo la solvencia metodológica y expositiva. El capítulo 3 (“Divulgación médica. La metáfora en el discurso sobre cáncer de mama”) examina el que se considera un ámbito donde la di-

vulgación es paradigmática. Este capítulo se abre con lo que será la tónica dominante también en los tres siguientes, es decir, la discusión inicial acerca de los supuestos teóricos y los acercamientos críticos previos que ha experimentado tal ámbito de especialidad en su relación con el estudio de la comunicación divulgativa. A continuación, se explica cuál es la perspectiva de análisis concreta adoptada para cada uno de los ámbitos estudiados, delimitando así lo que se estima más significativo en cuanto a recontextualización discursiva en ese ámbito específico y, de esta manera, otorgando pleno sentido al título del volumen por lo que se refiere al concepto de aproximación. En cualquier caso, la elección de los distintos acercamientos está plenamente justificada y adecuadamente sustentada por una discusión crítica, previa al análisis en sí. Por ejemplo, en el caso de la divulgación médica se ha estudiado el uso de las metáforas, en concreto la metáfora y su función en la divulgación de información sobre cáncer de mama, llegando a la conclusión de que destaca el empleo de la metáfora de corte bélico. La elección del estudio de la metáfora se apoya en el valor que esta tiene en el entorno especializado en general, fundamentando todo lo dicho, además, en presupuestos teóricos que van de la teoría de la metáfora conceptual a las metáforas pedagógicas y a las terminológicas, para desembocar en la metáfora divulgativa, donde se situaría la metáfora empleada a la hora de tratar el tema del cáncer, la cual constituirá el centro del análisis, con el apoyo metodológico de la lingüística de corpus.

Esta estructura expositiva es, como decimos, la tónica en estos capítulos de

análisis. En el caso del capítulo 4 (“Voces discursivas en la divulgación jurídica: entre reformulación y polifonía”), se propone el estudio de los mecanismos polifónicos presentes en el discurso jurídico acerca del divorcio en España, con un repaso al uso y función de los marcadores de reformulación y de los verbos introductores o *verba dicendi*. Por su parte, el quinto capítulo (“Tendencias discursivas en la divulgación macroeconómica”) se basa sobre todo en un enfoque *corpus-driven*, con el examen de una serie de elementos lingüísticos relevantes en este tipo de discurso, como las partículas interrogativas, las citas, los pronombres clíticos, las conjunciones coordinadas adversativas y los pronombres personales. Por último, el sexto capítulo (“Divulgación y ciencias ambientales. Encuadres dominantes en el discurso sobre cambio climático”) pretende identificar cuáles son los marcos interpretativos concretos que en este ámbito sirven para ofrecer una representación de la realidad. Combinando el análisis de encuadres (*frame*) –identificando marcos referidos al ser humano, al tiempo y a la acción– y la metodología de la lingüística de corpus a través del análisis de palabras clave y sus colocados, se revela el empoderamiento del destinatario que tiene lugar en estos textos, así como la importancia de la divulgación sobre el cambio climático como factor para el cambio en la sociedad.

En definitiva, nos encontramos ante un volumen de innegable valor dentro del ámbito de los estudios sobre lenguas de especialidad, asentado firmemente sobre unas férreas bases teóricas y metodológicas, y donde destaca sobremanera la pulcritud de los análisis y la indiscutible

relevancia de los resultados. Aun cuando los autores señalan en su introducción que “este volumen no tiene la ambición de presentar resultados incontrovertibles, ni de sentar precedentes metodológicos a la hora de abordar el complejo fenómeno de la divulgación desde la perspectiva discursiva”, la verdad es que supone un ejemplo de sabia combinación de metodologías y de rigor teórico que demuestra el valor incuestionable de este tipo de aproximaciones dentro de los estudios lingüísticos en la actualidad.

DOI 10.14672/2.2023.2318